

# ملاحظات على المعجم الموحد لمصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان

أ.د سوسن أحمد محمد عبد الرحمن\*

لقد قمت بقراءة المعجم الموحد لمصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان وهو من سلسلة المعاجم الموحدة (رقم : 6) الصادرة عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب 1992، فوجدت أن به بعض الأخطاء العلمية، في مصطلحات جسم الإنسان، لا بد من تصحيحها بالإضافة إلى بعض الأخطاء الإملائية وأخطاء في كتابة المصطلحات التي نُسبت لمن وضعها أول مرة. وقد رتبت الملاحظات حسب تسلسل صفحات المعجم من A-Z بالإضافة إلى كتابة رقم الصفحة ورقم المصطلح. وأعتقد أن هذه التصحيحات ستكون ذات فائدة لنشاط المكتب وأرجو أن يتم العمل بها في الطبقات القادمة من المعجم.

## صفحة (6)

15 absence of memory فقدان الذاكرة

غيبوبة

أرى إلغاء كلمة غيبوبة لأن ترجمتها الصحيحة Coma

ونكتفي بكلمة فقدان الذاكرة

وفي نفس هذا المعجم توجد كلمة غيبوبة في صفحة 21

تحت رقم 411 وهذه صحيحة

## حرف A

### صفحة (5)

5 aberration زيغ، شذوذ

6 aberration (chr.) زيغ صبغي، شذوذ صبغي

أرى الاكتفاء بكلمة (زيغ) فقط وتضاف كلمة (شاذ) في

نفس الصفحة إلى كلمة anormalous أو

8-abnormal فتصبح غير طبيعي شاذ (مُعتل)

134 apex	فتصبح ذروة (قمة)
135 aponevrosis	صفاق
u حرف aponeurosis	خطأ في الهجاء وصحته
	بدلا من حرف v
141 aqueduct of sylvitus	قناة سلفيوس
Aqueduc de sylvius	
	يكتب حرف ال S كبيرا باللغتين لأنها منسوبة إلى
aqueduct of Sylvius	وصفها، فتصبح
141 bis aqueous humor	خلط مائي
	أقترح إضافة كلمة (العين) بين قوسين بجوار كلمة خلط مائي.

صفحة (11)

174 association	تجمع
	أرى أنها ترابط أو تداعي
association of ideas	ترابط أو تداعي الأفكار
	والألياف التي تربط بين أجزاء نصف الكرة المخية
association fibres	الواحد يسمى

صفحة (12)

177 atlas	الفهقة
	أرى أن تضاف (الفقرة العنقية الأولى) بين قوسين بجوار الفهقة.
186 auricle	مَحَارَة (أُذُنَة)
	أرى أن تضاف كلمة (صيوان الأذن) بين قوسين
201 axis vertebra	المحور أو الفائق
	أرى إضافة كلمة (الفقرة العنقية الثانية) بين قوسين.

صفحة (7)

42 Adam's apple	حرقدة (حنجور، تفاحة آدم)
Pomme d'Adame	
Capital letter	تصحح كلمة آدم بحرف كبير أي
Adam 's apple	فتصبح
Pomme d'Adame	
64 agonia	احتضار، نزع
	اللغة الإنجليزية تصحح إلى agony
68 albumin	زلال (آح)
	تستبعد كلمة (آح) لأن كلمة (آح) معناها ألبومين البيض

صفحة (8)

90 ampoull	قارورة (حبابة)
	ترجمة كلمة ampulla هي أنبورة أما كلمة قارورة فترجمتها للإنجليزية bottle

صفحة (9)

103 anastomosis	تشابك، اتصال
	مفاغرة
	(اتصال تشريحي) أرى إضافة كلمة (بين الأوعية الدموية) بين قوسين
114 anopheles	أنوفيلس
	أرى إضافة كلمة (ملاريا) بين قوسين

صفحة (10)

134 apex	ذروة
sommet	أقترح إضافة كلمة قمة بين قوسين

نتيجة احتكاك أو تخشن كلمة callus معناها بالعربية تشبذ أو مادة التئام العظام المكسورة. أما كلمة ثفني بالإنجليزية فهي callous وكلمة ثفن بالإنجليزية هي callosity

### صفحة (18)

303 calyx حوض الكلية  
وصحة ترجمة كلمة calyx هي كاس والجمع calyces وكؤوس الكلية الصغيرة calyces renales minor تستقبل البول ثم تؤدي إلى كؤوس الكلية الكبيرة وتسمى calyces renales majores وهي التي تؤدي إلى حوض الكلية ثم الحالب.  
وعليه يجب إلغاء كلمة حوض ووضع كلمة كأس بدلا منها.

### صفحة (19)

337 caudal vertebra فقرة عصبية  
هذا المصطلح غير وارد في جسم الإنسان فما يوجد في جسم الإنسان هو العصعص وترجمة الكلمة coccyx (والصفة من الكلمة عصبية coccygeal) ويتكون العصعص في جسم الإنسان من أربعة فقرات عصبية ملتحمة وأحيانا يتراوح العدد من 3-5 وتكون الأولى منفصلة إذا كان العدد 5 فقرات ولذا تستبدل به كلمة coccygeal vertebra وهذه موجودة بنفس المعجم ص 21 أما كلمة caudal فترجمتها ذنبي.

### صفحة (23)

460 contrac (to) قلص (تقلص)

## حرف B

### صفحة (13)

206 b. Typhoid العُصِيَّةُ التِيْفِيَّةُ  
(عصية التيفوس)  
or (b.typhosus)

وكلمة التيفوس خطأ يلغى تماماً وصحتها (عصية التيفية) أما التيفوس (typhus) فمرض آخر يتم نقله بالبراغيث أو القمل أو القراد

### صفحة (14)

226 penign حميد (سليم)

خطأ في الهجاء وصحة الكلمة بالإنجليزية Benign  
وصحة الكلمة بالفرنسية Bénin فالخطأ في اللغتين في حرف الباء فهي ليست باء ثقيلة وإنما هي الباء الخفيفة (b)

234 bilecanaliculus قُنِيَّاتٌ صَفْرَاوِيَّةٌ  
والكلمة بالإنجليزية مفرد وجمعها bile canaliculi  
أما الترجمة الفرنسية فهي صحيحة.

### صفحة (15)

272 brachycardia بطء القلب  
خطأ في الهجاء وصحتها bradycardia  
والترجمة الفرنسية صحيحة

## حرف C

### صفحة (17)

299 callus ثخن (ثخانة قرنية جلدية)

أقترح إضافة كلمة تغصن لأنها ليست مجرد استطالة عصبية ولكن بها تفرعات كالأغصان وكلمة dendron و dendrite مفرد و استطالات جمع مؤنث فتكتب استطالة عصبية (تغصن).

صفحة (27)

مرض السكر 560 diabete mellitus  
تكتب باللغة الإنجليزية بزيادة حرف S لأنها  
diabetes و diabetus mellitus

صفحة (28)

الدماغ المتوسط 570 diencephal  
الترجمة الصحيحة هي الدماغ البييني  
diencephalon و يضاف للكلمة حرفي on في  
نهايتها. أما الفرنسية فهي صحيحة والدماغ البييني  
سُمي كذلك لأنه بين فصي المخ ويتبع الدماغ الأمامي  
من الناحية التشريحية.  
أما الدماغ المتوسط في الإنسان فيسمى midbrain وفي  
هذا المعجم يجب إضافتها إلى حرف M صفحة 59  
بعد رقم 1195.

صفحة (30)

غرق 626 drowing  
الخطأ هنا إملائي وصحته drowning

حرف E

صفحة (31)

طبلة الأذن 639 ear drum  
(tympanum)

تُصَحَّح إلى contract

صفحة (24)

جمجمة 494 cranium (skull)  
كلمة cranium ليست skull وفي تعريف الفرق  
بينهما في كتب أو مراجع تشريح جسم الإنسان: ((  
The term cranium is reserved to the skull  
(without its mandible)) أي أنها بدون الفك  
السفلي. وعادة تقسم إلى  
القحف المخي cranium cerebral  
صندوق المخ calvaria = brain box  
عظام الوجه + Facial skeleton  
وتسمى cranium viscerale

صفحة (25)

حدبة 521 cyphosis  
cyphose  
الصحيح بالإنجليزية أنها تكتب بحرف K في أولها  
وترجمتها الخداب kyphosis أما بالفرنسية فهي  
صحيحة.  
حويصلة 522 cyst  
kyste  
تصحح الكلمة بالفرنسية إلى cyst

حرف D

صفحة (26)

استطالات عصبية 536 dendron (dendrite)

المرحلة الثانية : تترجم كلمة (Embryo) على أنها جنين وسمي كذلك لاجتنابه أي استتارة.

المرحلة الثالثة : تترجم كلمة (Foetus) على أنها حميل من الشهر الثالث وحتى الولادة لأنه لم يعد مستقراً.

والذي يجب إيضاحه والتأكيد عليه أن Embryo و Foetus، من ناحية المضمون العلمي، ليست مترادفين سواء في الإنجليزية أو الفرنسية أو العربية.

متوطن (مرض) 663 endemic (diseases)  
كلمة diseases ينقصها حرف e في آخرها وتكتب disease.

### صفحة (33)

الغدة الصنوبرية 687 epiphysis  
مشاشة العظم (Pineal body)

الغدة الصنوبرية هي epiphysis cerebri ولذا يجب أن تضاف هنا كلمة cerebri إليها. كذلك يوجد للغدة الصنوبرية مسمى آخر Pineal body بالإنجليزية ويقابله بالفرنسية glande pinéale أما مشاشة العظم فهي فقط كلمة epiphysis بالإنجليزية. و epiphyse بالفرنسية فمعناها End of a long bone with a separate center of ossification. وعليه فالكلمتان باللغة العربية ليستا مترادفتين.

تجربة 694 essay

يجب إلغاء كلمة (tympanum) لأنها خطأ ويوضع بدلا منها كلمة (tympanic membrane) وهي الاسم التشريحي لطبلة الأذن لأن كلمة tympanum هي الأذن الوسطى أو middle ear بالإنجليزية وبالفرنسية Caisse du tympan وفي المعجم الطبي الموحد أطلق عليها صندوق الطبلة وبها العظيومات الصغيرة المطرقة والسندان والركاب أما كلمة drum بالفرنسية فهي tympan

### صفحة (32)

جنين 655 embryo (foetus)  
في علم الأجنة الآدمي تقسم الحياة داخل الرحم إلى ثلاث مراحل :

المرحلة الأولى : البويضة المخصبة (Conceptus) منذ بدء التخصيب حتى نهاية الأسبوع الثاني وهذه تكتب مع حرف C.

المرحلة الثانية : مُضْغَة (Embryo) منذ بداية الأسبوع الثالث إلى نهاية الأسبوع الثامن وهذه تكتب مع حرف E.

المرحلة الثالثة : جنين (Foetus) منذ بداية الشهر الثالث وحتى الولادة وهذه تكتب مع حرف F وفي مراجع ومعاجم أخرى تترجم المراحل الثلاث بنفس الأزمنة المذكورة سابقا كآتي :

المرحلة الأولى : البويضة المخصبة (Zygot) وتوضع مع حرف Z وهي مكتوبة في هذا المعجم الموحد ص 104 وذلك لأن كلمة conceptus تشمل البويضة المخصبة ومعها الأغشية

لا يوجد في جسم الإنسان هذا التغيير وتسمى قناة الصفراء بالإنجليزية bile duct أو Ductus NA choledochus بالإنجليزية والفرنسية.

أما ما هو مكتوب بالفرنسية canalicule biliare فترجمتها قنية صفراوية وهي موجودة في ص 14 رقم 234 على هيئة جمع canalicules biliaires وهي موجودة بداخل الكبد. أما قناة الصفراء bile duct فهي موجودة خارج الكبد وتنتهي في الاثنى عشر.

#### صفحة (41)

جهاز جولجي 853 golgi apparatus  
يكتب حرف g كبير G نسبة لاسم من وصفه Golgi apparatus.

#### صفحة (42)

حويصلة جراف 857 graafian follicle  
يكتب حرف g كبيرا في اللغة الإنجليزية فتصبح Graafian follicle. أما بالفرنسية فيصحح الاسم Graf والذي ينقصه حرف a وتصبح follicule de Graaf

### حرف H

#### صفحة (43)

عظم المطرقة 881 hammer bone (malleus)  
(في الأذن) تضاف هنا كلمة الوسطى لأن العظيماث الثلاث المطرقة والسندان والركاب في الأذن الوسطى. فتصبح: عظم 'المطرقة' (في الأذن الوسطى).

كلمة تجربة ترجمتها experiment إذا كانت تجربة عملية أو experience إذا كانت تجربة شخصية أما كلمة essay فترجمتها مقالة.

قناة استاكيوس 700 eustachian canal  
يكتب حرف e هنا كبير E لأنها منسوبة لاسم من وصفها Eustachian canal.

#### صفحة (34)

جحوظ (العينين) 714 exophthalmos  
بها حرف h زائد وصحتها exophthalmos

### حرف F

#### صفحة (36)

قناة فالوب 742 fallopian tube  
تبدأ بحرف F كبير لأنها تنسب لمن وصفها فتصبح Fallopian tube وهي صحيحة بالفرنسية.

حمى 763 fever (pyrexia)  
خطأ في الهجاء وصحتها pyrexia.

#### صفحة (37)

جنين 789 foetus (embryo)  
سبق شرح ذلك ص 32 655 embryo (foetus) والكلمتان ليستا مترادفتين.

### حرف G

#### صفحة (40)

قناة الصفراء 815 gall duct

باللغة الإنجليزية احتشاء هي infarct و كذلك  
infarction مثل cardiac infarction. أما  
الفرنسية فهي صحيحة infarctus.

### حرف K

#### صفحة (51)

1051 knob كعبرة  
nodosite (osseuse)  
الكلمة الإنجليزية المقابلة لكلمة nodosite هي  
nodosity وترجمتها هي عقدة لذا أقترح وضع كلمة  
عقدة nodosity وتحتها كلمة nodosite  
(osseuse) وخاصة أن كلمة كعبرة هي العظم  
الوحشي لعظام الساعد في الوضع التشريحي وقد كتبت  
كلمة عقدي في ص 63 nodal وعقدة node.

### حرف L

#### صفحة (52)

1056 lachrymal (tear) gland غدة دمعية  
بها حرف h زائد وصحتها بالإنجليزية lacrimal

#### صفحة (53)

1071 left atrium (auricle) أذين أيسر  
في جسم الإنسان يسمى الأذين الأيسر left atrium  
أما كلمة auricle فهي جزء من الأذين الأيسر  
ويسمى أذينة وعليه فالكلمتان ليستا مترادفتين.

#### صفحة (44)

885 hip ورك  
أقترح التشكيل بوضع الفتحة على حرف الواو والكسرة  
تحت حرف الراء.

#### صفحة (45)

992 humour (humor) خلط  
aqueous humor خلط مائي  
vitreous humor خلط زجاجي  
(العين)

936 hypothalamus تحت سرير المخ  
هذا خطأ لأن تحت سرير المخ اسمه subthalamus  
وهو امتداد الدماغ المتوسط أما كلمة hypothalamus  
فتترجم الوطاء وهي جزء من الدماغ البيني الذي يتبع  
المخ الأمامي من الناحية التشريحية.

### حرف I

#### صفحة (47)

953 unconscious لاشعوري  
inconscient  
المقابل الإنجليزي لكلمة لاشعور هو subconscious  
ولا يوجد في اللغة الإنجليزية unconscious وإنما  
الغائب عن الوعي unconscious.  
961 infarctus احتشاء  
infarctus

صفحة (54)

فقرات قطنية 1106 lumbar vertebra  
 فقرات جمع ويجب إضافة حرف e للكلمة لإنجليزية  
 لتصبح جمعا أي lumbar vertebrae  
 جهاز لمفاوي 1113 lymph system  
 تكتب عادة بالإنجليزية lymphatic system .

حرف M

صفحة (57)

جسيمات مالبيجي 1138 malpighian corpuscles  
 يكتب حرف M كبيرا لأنها منسوبة لاسم من وصفها  
 فتصبح Malpighian. أما بالفرنسية فهي صحيحة.  
 طبقة مالبيجي 1139 malpighian layer  
 نفس الملاحظة السابقة تكتب حرف M كبير فتصبح  
 Malpighian layer والفرنسية أيضا صحيحة .  
 صماغ الأذن 1160 meatus  
 يستبدل حرف الخاء بالعين فتصبح صماغ الأذن. وإذا  
 طابقنا بما هو مكتوب بالفرنسية conduit auditif  
 externe فيجب أن نكتب صماغ الأذن الظاهر  
 external auditory meatus كما كتبت في ص 34  
 تحت رقم 719 وفي nomina anatomica يسمى  
 الصماغ السمي الظاهر باللغتين الإنجليزية و الفرنسية  
 meatus acusticus externus. وأيضا الصماغ  
 السمي الباطن meatus acusticus internus  
 باللغتين الإنجليزية و الفرنسية.

صفحة (60)

ساحة حركية 1222 motive area  
 الصحيح أنها بالإنجليزية motor area لأن  
 motive معناها دافع. أما بالفرنسية فيجب التأكد  
 من كلمة aire و هل من الأفضل أن تكتب zone  
 motrice وهي المرادف ل motor area .

صفحة (61)

استسقاء 1257 myxodema  
 ترجمت في المعجم الطبي الموحد وذقة مخاطية وهي  
 تختلف عن استسقاء

حرف O

صفحة (65)

اوسيتوسين 1317 ocytocin  
 صحتها بالإنجليزية oxytocin. أما الفرنسية  
 فصحيحة.  
 طمث 1323 oestrus  
 ترجمتها الصحيحة وداق لأن كلمة طمث هي  
 menstruation وهي مكتوبة في هذا المعجم ص 58  
 تحت رقم 1175.

صفحة (66)

عظم الكعب 1347 os calcis  
 عظم العقب وليس الكعب واسم الكعب في ال nomina  
 anatomica ال calcaneus باللغتين الإنجليزية

بوتوبلازم

يجب مراجعة كلمة بوتوبلازم وهل هي مرادفة لكلمة الحيوانات الأولية؟؟ أم أن المقصود بها بروتوبلازم وهذا خطأ في الهجاء. أم أن الكلمة هي كلمة بروتوزوا؟؟

صفحة (74)

أرجوان الشبكية 1538 purpura

(العين) purpura (pourpre)

كلمة أرجوان باللغة العربية ترجمتها باللغة الإنجليزية purple وباللغة الفرنسية pourpre والأرجوان البصري باللغة الإنجليزية visual purple (rhodopsin) وباللغة الفرنسية Pourpre visuel أما كلمة purpura فترجمتها بالإنجليزية والفرنسية فرفرية وهذا مرض له أنواع كثيرة جدا مثل الفرفرة النزفية إلخ...

R حرف

صفحة (76)

سيسائي 1553 rachidian

أعتقد أنه من الأفضل أن توضع كلمة rachis=vertebral column بالإنجليزية ثم بالفرنسية rachis= colonne vertebrale ومعناها بالعربية السيساء أو العمود الفقاري ليتسنى للقارئ فهم كلمة سيسائي rachidian .

الكعبرة 1561 radius

يوضع تحتها أنها عظم الساعد الوحشي

والفرنسية أما الكعب فترجمته malleolus أما كلمة عقب فهي موجودة في هذا المعجم صحيحة ص 17

P حرف

صفحة (68)

غدة البنكرياس 1380 Pancreas gland

تكتب pancreatic gland لتمثيل الفرنسية glande pancreatique

صفحة (70)

قرع 1417 percussion

(عملية يقوم بها الطبيب لفحص الصدر والبطن) تكتب لفحص الصدر والبطن.

صفحة (71)

الغدة الصنوبرية 1449 pineal gland

épiphyse

سبق تصحيح هذا والمقابل الفرنسي glande pinéale وليس epiphyse لأن مسمى الغدة الصنوبرية epiphysis cerebri.

صفحة (72)

الوريد الأجوف السفلي 1488 posterior vena cava

Veine cave posterieure

لا يوجد هذا المسمى في جسم الإنسان وإنما يسمى بالإنجليزية الوريد الأجوف السفلي inferior vena cava وبالفرنسية veine cave inférieure.

صفحة (73)

أوليات (أوال) 1514 porotoza

صفحة (77)

تفرغ

1563 ramification

الترجمة الصحيحة لهذه الكلمة تفرغ وعليه يستبدل حرف العين بحرف الغين

صفحة (78)

أنابيب كلوية

1605 renal tubes

في التركيب النسجي تسمى renal tubules لأنها ميكروسكوبية وعليه تكون الترجمة نبيبات كلوية.

صفحة (79)

أذين أيمن

1640 right auricle

صحتها في جسم الإنسان right atrium أما كلمة auricle فهي جزء من ال atrium يشبه الأذينة تماما كما بينا في صفحة 53

صفحة (80)

جذر السن

root of the tooth

racine (de la dent)

الفرنسية تصحح إلى racine

حرف S

صفحة (82)

حزام الكتف

1675 scapular girdle

يسمى في جسم الإنسان shoulder girdle ويتركب من: لوح الكتف scapula or shoulder blade والترقوة clavicle.

الصلبة

1685 sclerotic

(بياض العين)

تسمى باللغة الإنجليزية في جسم الإنسان sclera. أما كلمة sclerotic فهي صفة.

صفحة (83)

1703 semen = sperm

مني

semence = sperme

كلمة مني هي semen بالإنجليزية والفرنسية وهي مرادفة لكلمة السائل المنوي المكتوبة بنفس الصفحة

1706 seminal fluid أما كلمة sperm فهي

الحيوان المنوي وهي مكتوبة صحيحة في هذا المعجم ص 85 تحت رقم 1772

القنوات الهلالية 1704 semicircular canal (أذن)

يضاف إلى كلمة أذن (الداخلية) لأنها موجودة بالأذن الداخلية

صفحة (84)

1730 sheath of shwaan

غمد شوان

Gain de shwann

تصحح كلمة شوان في الإنجليزية والفرنسية إلى حرف كبير لأنها تنسب لن وصفها فتصبح Shwann.

صفحة (85)

1772 bis spermatica

الحوصلة المنوية

الحوصلة المنوية في جسم الإنسان هي seminal vesicle وهي مكتوبة ص 83 تحت رقم 1707

صفحة (86)

1775 spermatid

منوية

1871 synovitis	التهاب الغشاء الزلالي
	التهاب الجراب الآحي.
	الترجمة العربية التهاب الغشاء الزليلي وكلمة الزليل تختلف عن الزلال لاختلاف التركيب
1875 sirup (us)	شراب سكري
sirop	
	الكلمة باللغة الإنجليزية syrop بحرف y أما الفرنسية صحيحة.
1876 sirupy	مشروب بالسكر
	نفس التصحيح بالنسبة للغة الإنجليزية بحرف y فتصبح syrupy

## حرف T

### صفحة (90)

1884 tarsus	رسغ
tarse	
	الترجمة العربية لكلمة tarsus هي رسغ بحرف (ص) وليس بحرف (س) لأن رسغ بحرف (س) وجمعها أرساغ هي باللغة الإنجليزية والفرنسية carpus وهي موجودة في هذا المعجم ص 19 تحت رقم 330 وفي نفس المعجم بالإنجليزية توجد كلمة wrist ص 102 رقم 2140 أما كلمة tarsus osseus فهي رسغ عظمي ومنها كلمة tarsometatarsal رسغي مشطي وتوجد كلمة tarsus في جسم الإنسان في غضروف الجفن العلوي والسفلي واسمها بالإنجليزية والفرنسية
tarsus superior palpebrae	
tarsus inferior palpebrae	

spermatide	الترجمة العربية لكلمة spermatid هي أرومة النطفة
1788 splenic vein	وريد طحالي
	خطأ إملائي وصحته splenic vein بعد حذف e .
1799 stay	أقام
sejourner	
	الأفعال هنا ليست في الزمن الماضي بينما أقام باللغة العربية فعل ماض.

### صفحة (87)

1812 strain	التواء
entrose	
	كلمة strain معناها إجهاد أو strain ذرية.
	أما التواء فهي sprain وهي المقابل الإنجليزي لكلمة entrose الفرنسية.
1821 stupor (coma)	إغماء
stupeur	
	كلمة coma ترجمتها غيبوبة وموجودة في هذا المعجم ص 21 رقم 411
	أما stupor فترجمتها العربية ذهول.

### صفحة (89)

1869 synovial	زلالي
	الترجمة العربية زليلي.
1869 synovial membrane	غشاء زلالي
	الترجمة العربية غشاء زليلي.
1870 synovia	آح مفصلي، زلال
	الترجمة العربية الزليل وهي synovia في اللغتين الأنجليزية والفرنسية.

الترجمة الفرنسية المقابلة لكلمة عضد هي bras فقط  
أما كلمة avant-bras فهي ساعد وهي في هذا  
المعجم مكتوبة صحيحة ص 38 تحت رقم 798

صفحة (96)

2018 urea بوله (بولينا)  
uree  
يرجى مراجعة المعجم الطبي الموحد لأن بولات  
ترجمتها urate وكلمة يوريا هي المقابل العربي لكلمة  
.urea

2022 urethritis التهاب مجرى البول  
أرى إضافة كلمة قناة لتصبح التهاب قناة مجرى  
البول

2029 uriniferous tubes أنابيب بولية  
صحتها نبيبات بولية uriniferous tubules

2032 uterus tube قناة الرحم  
(قناة فالوب) (fallopian tube)  
يكتب حرف F كبيرا لأنها منسوبة لمن وصفها فتصبح  
.Fallopian tube

حرف V

صفحة (98)

2050 vas deferent وعاء ناقل  
كلمة وعاء هي vas أما vas deferent أو  
vas deferens أو ductus deferens فهي الوعاء  
الناقل للمني أو الأسهر.

2052 vascular وعائي

صفحة (92)

1930 tabacco تبغ  
كلمة تبغ بالإنجليزية tobacco

صفحة (94)

1989 tubercular gland غدة قنوية  
glande tubulaire  
المقابل الإنجليزي يصحح إلى tubular gland

1990 tubules of kidney أنابيب كلوية  
tubes urinaires  
الترجمة العربية نبيبات كلوية لأنها ميكروسكوبية  
وكلمة tubules تستخدم للغتين الإنجليزية والفرنسية  
وسبق تصحيح هذا ص 78 رقم 1605

1997 tympanum طبلة الأذن  
tympan

سبق تصحيح هذا ص 31 تحت رقم 639 وطبلة الأذن  
هي tympanic membrane = ear drum أما  
كلمة tympanum فهي الأذن الوسطى middle  
ear أو صندوق الطبلة وأقترح أن تغير الترجمة العربية  
وتصبح صندوق الطبلة (الأذن الوسطى) ويترك المقابل  
الإنجليزي أما الفرنسي فيضاف إليه الباقي ويصبح  
caisse du tympan

حرف U

صفحة (95)

2015 upper arm عضد  
avant-bras

يضاف للترجمة العربية كلمة دموي فتصبح وعائي  
(دموي).

## حرف W

### صفحة (101)

2124 wassermann      تفاعل واسرمان

(للزهري)

يكتب حرف W كبيرا لأنها منسوبة لمن وصفها  
فتصبح Wassermann باللغتين الإنجليزية  
والفرنسية.

2135 will      رغبة

(وحمه) (ماظهر على جلد الوليد من بقع ملونة)

أرى التأكد من مصدرها لأن وحمه بالإنجليزية birth  
.mark or nevus